



CHESNOKOVA OLGA  
(UNIVERSIDAD RUSA DE LA AMISTAD DE LOS PUEBLOS, MOSCÚ)  
TALAVERA-IBARRA PEDRO LEONARDO  
(UNIVERSIDAD DE ESTADO DE MISSOURI, EE.UU.)

## EL DIÁLOGO DE LENGUAS Y CULTURAS EN LA TOPONIMIA VASCA

*La toponimia vasca contemporánea es el resultado de un diálogo lingüístico y cultural que se lleva a cabo tanto al interior de los lugares de residencia original de los vascófonos como de las regiones históricamente enlazadas con ellos. Dicha toponimia también se conforma a partir de la presencia de topónimos vascuences fuera de la Vasconia y lejos de su periferia, de la migración y asentamiento eusquéricos a otros territorios. Para estudiar la suma del corpus de esta toponimia, es pertinente metodológicamente establecer, por un lado, sus lazos dialógicos y asociativos, y, por otro, los parámetros de su semiótica. Desde una perspectiva histórica se pueden claramente, por ejemplo, delinear los topoformantes y sus límites en los nombres geográficos vascos, por cuanto el vascuence es una lengua morfológicamente aglutinante. Sin embargo, en tiempos modernos, la toponimia vasca se caracteriza por la duplicación en los nombres geográficos, proceso ligado a la vez a la política oficial y a la unificación de la lengua literaria (*euskara batua*) y revitalización del euskera.*

**Palabras clave:** *toponimia, lengua vascuence, formante, diálogo, España.*

La toponimia vasca contemporánea (toponimia de origen vascuence) es el resultado de un diálogo entre lenguas y culturas al interior de los asentamientos primitivos de los vascos y regiones aledañas, así como del traslado de sus topónimos a otros territorios, lo que nos permite aplicar al corpus entero de la toponimia eusquérica el método de fijación tanto de los lazos asociativo-dialógicos como de los parámetros de la semiótica en su triple aspecto: semántico, sintáctico y pragmático. El estudio de la toponimia vasca en acorde con los materiales cartográficos, las fuentes lexicográficas y el discurso en sus variantes, es importante para el desarrollo de la lingüística de contacto, de la problemática del bilingüismo, de la lexicología histórica y de la onomástica tanto general como particular. El léxico toponímico representa una parte imprescindible de cualquier lengua, ya que nos revela toda una serie de principios universales de causalidad, tales como la preservación de raíces antiguas en topónimos contemporáneos y gentilicios, nombres de colores y metáforas antropomórficas. También explica la presencia permanente de los hidrónimos con respecto al resto de la onomástica geográfica [1; 2; 3; 4; 5].

En la Península Ibérica, la lengua vasca es la única de las lenguas anteriores a las románicas que todavía subsiste, formando su propio grupo en el árbol genealógico de las lenguas del mundo [6, pp. 80–81]. El euskera representa, por lo mismo, uno de los grandes misterios lingüísticos de nuestros días, un

misterio que ha generado inagotables hipótesis alrededor de su histórica progenie. De esta manera, se han establecido paralelos toponímicos entre el vascuence y el armenio [7]. Sin embargo, una de las versiones con más credibilidad actualmente relaciona al vascuence con el aquitano, basándose en pruebas epigráficas de los siglos I al III de nuestra era que contienen evidencia de cerca de cuatrocientos antropónimos y setenta teónimos [8, p. 33]. Sin obstar las frecuentes especulaciones, el léxico euskera ha permanecido solamente como un ocasional objeto de estudio. Y a pesar de esto, se ha establecido que el patrimonial acervo léxico vasco se basa en monosílabos cuya etimología queda sin aclarar en muchos casos, por lo que impera la necesidad de un diccionario etimológico al día. Cerca de la mitad del acervo léxico en el vascuence contemporáneo proviene del latín [8, p. 25].

El espacio vascófono en su unidad étnica e histórica recibe el nombre de *Euskal Herria* o *Vasconia*. En la actualidad y en el plano administrativo, dicha entidad abarca, en España, la Comunidad Autónoma del País Vasco que consta de las provincias de *Álava (Araba)*, *Guipúzcoa (Gipuzcoa)* y *Vizcaya (Bizkaia)*, y la Comunidad Autónoma Foral de Navarra (*Navarra, Nafarroa*); y en Francia, parte del departamento de los Pirineos Atlánticos al interior de la región Aquitania-Lemosín-Poitou-Charentes, que incluye las antiguas provincias de *Labort (Lapurdi)*, *Baja Navarra (Baxenabarrae)* y *Sola (Zuberoa)*. En el discurso contemporáneo se usan sin distinción como sinónimos los términos *País Vasco* y *Euskadi*. *Euskadi* es evolución fonética del neologismo *Euzkadi*, impuesto en el uso por la figura política de Sabino Arana (1863–1903), “el padre del nacionalismo vasco”. Baste como ejemplo al azahar el siguiente fragmento del discurso mediático:

Podemos **Euskadi** ha reclamado hoy... la estrategia de pactos o la elaboración de candidaturas electorales en el ámbito del **País Vasco**, sin interferencias ni imposiciones ... El partido que dirige en **Euskadi** Roberto Uriarte ha querido así expresar su malestar ... en las tres provincias vascas [9].

A lo largo de todos los territorios de la Vasconia coexisten la toponimia vasca originaria y la toponimia procedente de otras lenguas (celta, románicas, árabe), por lo que podemos concluir que la heterogeneidad en la toponimia vasca es su principal característica. A su vez, los topónimos de origen vasco se hacen presentes más allá de los territorios de la Vasconia. En particular, la presencia de topónimos vascuences en la Comunidad Autónoma de La Rioja, se explica como consecuencia de la Reconquista [8, p. 49].

En virtud de que el euskera forma parte de las lenguas aglutinantes, en muchos términos geográficos vascos se pueden claramente trazar los toponímicos y sus límites. Por ejemplo, el nombre del municipio *Zumárraga* en la provincia Guipúzcoa incluye la raíz *zumar* (‘olmo’) y el sufijo *-aga* (‘sitio’), localización, lo que permite una lectura fitonímica del topónimo como “lugar donde los olmos crecen”. Uno de estos fitónimos aparece inesperadamente en *Carmen*, la conocida novela de Prosper Mérimée. Para seducir a José, Carmen menciona que proviene de *Etxalar*, “pastizal de la casa” en euskera y topónimo real de Navarra, al igual que *Elizondo*, “junto a la iglesia”, pueblo natal de José. Tan popular es esta referencia de Mérimée que incluso la *Enciclopedia de topónimos españoles* no puede evitar citarla: “... de ahí era, según Prosper Mérimée, la gitana Carmen” [10, p. 254].

El sustrato de la lengua muestra que los toponímicos vascuences más productivos son los sufijos *-ola* “ferrería, cabaña” y *-oz(os)* “lugar”, así como las raíces *-ibar* “valle, vega”, *-berri(barri)* “nuevo” y *-uri* “villa, ciudad”. Un ejemplo del sufijo *-oz(os)* se encuentra en el topónimo *Osinaga*, “lugar donde hay muchos pozos”. El contenido semántico de “lugar” también se expresa a través de los sufijos *-eta*, *-aga*, y *-doi(doki/dui/di)* en nombres como *Elgeta*, “lugar del campo cultivado”, *Bañueta*, “lugar de baños”, *Sagarminaga*, “lugar de manzanas amargas” y *Sagardoqui*, “lugar de manzanas”. Ejemplos con el sufijo *-ola* son *Urquiola*, “bosque de abedules”, *Zurriola*, “ferrería de la madera (astillero)”, *Pagola*, “lugar de hayas”, *Arratola*, “cabaña o ferrería del paso”, y *Arrázola*, “lugar de retama”. Por otra parte, los topónimos con el sufijo *-uri* parecen ser innumerables: *Basauri*, “población en el bosque”, *Uribarrena*, “la parte al interior de la ciudad”, *Ochánduri*, “villa de Otxando”, *Uriarte*, “entre ciudades”, *Isauri*, “pueblo de los helechos”, *Uribe*, “ciudad de abajo”.

La etimología de muchos de los topónimos vascos y, en general, de los topónimos de la Vasconia todavía está sujeta a discusión y polémica. Por lo mismo Igartua y Zabaltza, autores de *Breve historia de la lengua vasca*, enfatizan la urgente necesidad de un diccionario etimológico del vascuence [8, p. 25]. Baste como muestra la etimología del centro administrativo de la provincia de Vizcaya, Bilbao (*Bilbo* en euskera), que permite las siguientes interpretaciones. Generalmente se acepta que el nombre proviene del latín *bellum*

*vadum* (“bello vado”) [2, p. 68]. Sin embargo, según estudios de la doctora G. S. Sudar, basados en ideas del toponimista español García Berlanga, el topónimo *Bilbao* contiene el formante *bil*, “pueblo pequeño”, un formante de alta frecuencia en la toponimia vasco-ibérica [3, p. 115]. Cabe señalar, sin embargo, que los mismos vascos prefieren la variante castellana del nombre, *Bilbao*, y sus títulos: *Noble Villa*, *Muy Noble y Muy Leal*, *Invicta (Villa)*, tal y como es evidente en el siguiente ejemplo del discurso mediático:

Dentro de poco, ..., veo a los miembros de la sociedad El Sitio de **Bilbao** pedir públicamente perdón porque Zumalakarregi fuera herido de muerte en el sitio de **Bilbao**. De todas formas, el sitiador de la **Invicta Villa** tiene una larga avenida... [11].

Rasgo distintivo de la toponimia vascuence en España es la existencia de denominaciones compuestas y dobles, en castellano y/o euskera, sujetas a regulación y unificación en el marco de una política estatal. De esa manera, en la Comunidad Autónoma Foral de Navarra y siguiendo los lineamientos de la Ley Foral del Vascuence, se han establecido tres tipos de denominaciones oficiales para los municipios y pueblos navarros con topónimos vascos:

1. Denominaciones únicas: *Lantz*, *Beintza-Labaien*;
2. Denominaciones compuestas, que imponen el uso de los dos topónimos a la vez: *Auritz/Burguete*, *Roncesvalles/Orreaga*, *Luzaide/Valcarlos*, *Doneztebe/Santesteban*;
3. Denominaciones dobles, que permiten el uso de uno de los dos topónimos según la lengua: *Pamplona<>Iruña*, *Villava<>Atarrabia*, *Aibar<>Oibar* [12].

El análisis de los topónimos duplicados muestra que, a veces, el nombre castellano observa solamente una ligera diferencia, por ejemplo, en el acento: *Ondárroa* en español y *Ondarroa* en vascuence. Otras diferencias se pueden observar en ya sea la escritura o la pronunciación: *Bilbao* en castellano, *Bilbo* en vascuence; *Guernica* y *Guernika*; *Genes* y *Gueñes*; *Lizarza* y *Lizartza*. Las variantes pueden tener diferencias fundamentales en el plano de la expresión, por ejemplo, entre el euskera *Gasteiz* y el castellano *Vitoria* al interior del nombre oficial *Vitoria/Gasteiz*; entre el euskera *Donostia* y el castellano *San Sebastián* en el nombre oficial *Donostia/San Sebastián*; o entre *Pamplona*, el topónimo castellano, y su denominación doble en vasco, *Iruña* o *Iruñea*, de acuerdo con la Real Academia de la Lengua Vasca. Curiosamente, una obvia discrepancia en el plano de la expresión no conlleva una distinción en el plano del contenido de los topónimos dobles o compuestos. Tal es el caso del lexema topoformante *don* en el vasco, que corresponde exactamente al castellano *santo*, lo que explica la correspondencia exacta del contenido en las denominaciones compuestas como *Donemiliaga/San Millán*, *Doneztebe/Santesteban* y *Donostia/San Sebastián*. Por otro lado, el ejemplo de la denominación doble *Pamplona<>Iruña (Iruñea)* muestra claros contrastes tanto en el plano de la expresión como en el plano del contenido. El topónimo *Pamplona* proviene del nombre *Pompeyo* [10, p. 321], y en cambio *Iruña (Iruñea)* se forma gramática y fonéticamente a partir del componente *Irun*, “ciudad”, de acuerdo con lo establecido por Policarpo Iráizoz [13].

Los topónimos de origen vascuence se encuentran no solamente en la histórica Vasconia y sus regiones aledañas, sino también en los países de Europa Occidental, e incluso en el continente americano. En la región de Lombardía en Italia, por ejemplo, hay muchos nombres con la terminación “ate”, común en el País Vasco (“puerta”, “paso”): *Albizate*, *Alzate*, *Lazate*, *Velate*, *Lurate*, *Lainate*, *Azzate*, etc. [14]. Una causa de la expansión toponímica vasca a otros continentes es el hecho de que pescadores, navegantes y pilotos vascos tomaron parte en la dominación del nuevo mundo. Así, en la región suroriental de Uruguay en el departamento Rocha se halla la ciudad de *Lascano*, nombrada en honor al navegante vasco *Francisco Lascano* [15]; y en Chile, el Monte *Euzkadi*. En México hay tres sitios que llevan el topónimo vasco *Bilbao*. Y ya en un diccionario datado en 1888, Antonio García Cubas había registrado tres lugares con el nombre *Laredo* [16, p. 412], topónimo de la región cantábrica cuya etimología puede interpretarse a partir del latín *lauretus*, por los múltiples bosques de laurel que existían en época del Imperio Romano, o a partir del euskera *larre on*, “prado bueno”. Actualmente el nombre *Laredo* designa una ciudad tanto en México (estado de Tamaulipas) como en los Estados Unidos (estado de Texas). También parte de Estados Unidos es el pueblo *Basco* en el estado de Illinois [17, p. 9]. Más al norte del continente, en Canadá, uno da tanto con penínsulas (*Burin Peninsula*, del vasco *burna*, “cabeza” [18]) como islas (*Scatara Island*, del vasco *escatari*, “masa” [18]; *Miquelon-Langlade*, del nombre propio vasco *Mikel*), que uno imagina producto de la presencia de pescadores o navegantes vascos. Según datos de A. Yu. Illiná, solamente en las provincias canadienses de Newfoundland y Labrador hay más de trescientos topónimos provenientes del vasco asimilados a la estructura y modelos formativos del inglés [19, p. 106–110]. En otros casos, el úni-

co lazo visible en la presencia de topónimos vascos parece ser la expansión del Imperio Español mismo, como en Filipinas, donde en la provincia de Samar está el municipio *Zumarraga*.

En conclusión, el material de la toponimia vasca muestra la importancia que tiene su estudio para la lingüística de contacto contemporánea y la onomástica general, estudio que debe llevarse a cabo a través del análisis sistemático del corpus entero de topónimos vascos, alusiones toponímicas y las toponimias mayor y menor de otras regiones y países.

#### REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS:

1. Мурзаев Э. М. Топонимика и география. М.: Наука, 1995. — 304 с.
2. Пospelов Е. М. Географические названия стран мира: Топонимический словарь: Свыше 5000 единиц. — М.: Русские словари, 1998. — 372 с.
3. Сударь Г. С. Испанская топонимия: Учеб. пособие. — М.: Росноу, 2007. — 232 с.
4. Томахин Г. Д. Топонимы как реалии языка и культуры (на материале географических названий США) // Вопросы языкознания. №4, 1984, с. 84–90.
5. Chesnokova, Olga. Toponimia latinoamericana: Un enfoque semiótico. Forma y Función. vol. 24, n. 2 julio–diciembre del 2011. Bogotá, Colombia, pp. 11–24.
6. Лингвистический энциклопедический словарь / Гл. ред. В. Н. Ярцева, — М.: Сов. энциклопедия, 1990. — 685с.
7. Sarkisian Vahan. Vascos y armenios: Documentos y materiales. Erevan: Asoghik, 2007. 254 p.
8. Igartua, Iván, Zabaltza, Xavier. Breve historia de la lengua vasca. Donostia-San Sebastián: Instituto Vasco Etxeparre. Consultado en: [www.etxepareinstitutua.net](http://www.etxepareinstitutua.net). (Consultado el 5 de enero de 2016)
9. “Las listas de Podemos Euskadi abren una brecha con la dirección nacional”, *El País*, 15 de noviembre de 2015.
10. Albaigès, Josep Maria. Enciclopedia de los topónimos españoles. Barcelona, Planeta, 1998. 678 p.
11. “A la búsqueda de culpables”, *El País*, 4 de junio de 2012.
12. Navarra: <https://es.wikipedia.org/wiki/Navarra>: <https://es.wikipedia.org/wiki/Navarra> (Consultado el 5 de enero de 2016)
13. Iráizoz, Policarpo. Nombre vasco de Pamplona: Iruñea, Iruña, Iruñe? <http://www.vianayborgia.es/FOLI-0035-0036-0427-0434m.html> (Consultado el 5 de enero de 2016)
14. TOPONIMIA — Nafarroakoistorioa — Wikispaces: <http://nafarroakoistorioa.wikispaces.com/TOPONIMIA> (Consultado el 5 de enero de 2016)
15. Lascano: [https://es.wikipedia.org/wiki/Lascano\\_\(Uruguay\)](https://es.wikipedia.org/wiki/Lascano_(Uruguay)) (Consultado el 5 de enero de 2016)
16. García Cubas, Antonio. Diccionario geográfico, histórico y biográfico de los Estados Unidos Mexicanos. Tomo I. México, Antigua Imprenta de Murguía, 1888. (Consultado el 5 de enero de 2016 en <http://onlinebooks.library.upenn.edu/>)
17. Мартыненко И. А. Испаноязычные топонимии США: лингвопрагматический анализ. Автореферат дисс. на соиск. ученой степени кандидата филологических наук. М.: РУДН, 2015. 22 с.
18. Rayburn A. Naming Canada. Toronto: University of Toronto Press, 2001. 360 p.
19. Ильина А. Ю. Гетерогенность топонимических номинаций англоязычной Канады как отражение языковой картины мира канадцев. Диссертация на соискание ученой степени кандидата филологических наук. М.: РУДН, 2013. — 214с.

ЧЕШНОКОВА ОЛЬГА СТАНИСЛАВОВНА  
(РОССИЙСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ ДРУЖБЫ НАРОДОВ),  
ТАЛАВЕРА-ИБАРРА ПЕДРО ЛЕОНАРДО  
(ЮЖНЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ШТАТА МИССУРИ, США)

#### БАСКСКАЯ ТОПОНИМИЯ В ДИАЛОГЕ ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР

*Современная баскская топонимия представляет результат диалога языков и культур в местах исконного проживания басков, исторически связанных с ними регионов, а также наличие разнообразных типов баскских топонимов на других территориях, что позволяет исследовать*

*топонимический корпус баскского происхождения через установление ассоциативных и диалогических связей и параметры семиотики. Поскольку баскский язык является агглютинативным, во многих баскских географических названиях можно четко проследить топоформанты и их границы. Важной чертой современной баскской топонимии Испании является существование двойных названий, находящихся в процессе стандартизации и нормирования в рамках государственной политики и унификации литературного стандарта баскского языка.*

*Ключевые слова: топонимия, баскский язык, формант, диалог, Испания.*

OLGA S. CHESNOKOVA,  
PEDRO LEONARDO TALAVERA-IBARRA

### THE DIALOGUE OF LANGUAGES AND CULTURES IN BASQUE PLACE NAMES

*Presently, Basque toponymy comes out as the result of a dialogue between cultures and languages inside the original territory of Basqueland, as well as the result of a dialogue with the regions historically tied to Euskadi. The toponymy also includes Basque names in other lands, a presence that bears witness to a Basque expansion. This feature allows us to apply to the entire corpus of Basque toponymy a methodology that establishes its dialogic and associative ties as well as its semiotic parameters. In view of the agglutinative character of the Basque language, it is possible to clearly define, from a historic perspective, the topoformative elements and their limits. Nowadays, on the other hand, an important characteristic of Basque toponymy is the presence of duplicate names, a process explained by both an official policy and the standardization and revival of Basque language and literature.*

*Key-words: place names, toponymy, Basque Language, formant, dialogue, Spain.*

**Olga Chesnokova** es Doctora en Filología, catedrática del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad Rusa de la Amistad de los Pueblos, Moscú, Rusia.

**Talavera-Ibarra Pedro Leonardo** es Doctor en literatura comparada, Profesor del Departamento de Lenguas Extranjeras de la Universidad de Estado de Missouri, EE UU.